

Выбор технического решения по повышению скоростей движения поездов в любом случае является технико-экономической задачей высокого уровня сложности. Возможны как отдельные реконструктивные мероприятия, так и их различные сочетания. Решение зависит от рассматриваемых факторов в каждом конкретном случае.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1 Ковтун, П. В. Анализ основных технических решений, направленных на повышение скоростей движения поездов в Республике Беларусь / П. В. Ковтун, Т. А. Дубровская, А. И. Стрижак // Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения. – 2022. – № 2 (61). – С. 16–23. – DOI : 10.52170/1815- 9265_2022_61_16.

Получено 03.05.2023

ISSN 2227-1155. Сборник студенческих научных работ.
Вып. 28. Гомель, 2023

УДК 811.111

В. С. ГРЕБЕНЬКОВ (ГТ-31)

Научный руководитель – ст. преп. *О. Н. ФИЛИМОНЧИК*

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПРИНЦИП ПЕРЕДАЧИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ И ГРАММАТИЧЕСКОЙ МОДАЛЬНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ТАМОЖЕННОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Представлены теоретические основы модальности в английском языке и средства ее выражения; рассмотрена лексическая и грамматическая передача модальности при переводе.

Модальные глаголы в английском языке представляют собой небольшую группу специальных глаголов. Они отличаются от обычных глаголов тем, что не могут выражать конкретные действия или состояния, а лишь отражают определенное отношение говорящего к этим действиям: оценку, возможность, необходимость, предположение, разрешение, а вот понятие «модальность» – очень разнопланово.

Модальность является той категорией, перевод которой чреват множеством ошибок и неточностей при переводе текстов, связанных с таможенным делом, поэтому важно обеспечить точность и надежность перевода, так как ошибки или неточности могут иметь серьезные последствия (задержка поставки товаров, штрафы или потеря доверия клиентов).

Модальность выражает отношение говорящего к характеру связи между содержанием высказывания и объективной реальностью с точки зрения дей-

ствительности и недействительности. Модальность действительности – содержание излагается с точки зрения говорящего, соответствует объективной действительности: субъект воспринимает сообщаемое как реальный и достоверный факт действительности. Модальность недействительности – содержание сообщаемого не соответствует объективной реальности, субъект воспринимает сообщаемое как не реальное, т. е. как возможное, желательное, гипотетическое, сомнительное и т. д. [1].

В английском языке существуют грамматические и лексические средства выражения модальности.

Грамматическими средствами являются такие модальные глаголы, как *must, should, ought, will/would, can/could, may/might, need*. В то же время эти глаголы ослабляют свое первоначальное значение желательности, долженствования, необходимости и передают лишь отношение говорящего к содержанию предложения в целом. Модальные глаголы передают различные оттенки модальности – от предположения, граничащего с уверенностью, до предположения, в котором говорящий не уверен. Грамматическая модальность широко представлена в текстах таможенной направленности, например: *Customs administrations can no longer interact a physical manner with 100% of cross-border flows; This trend must be included in any strategic assessment of the role of Customs if the economy of the exporting nation is not to be adversely effected.*

По своей роли в предложении модальные глаголы являются служебными глаголами. Они обозначают возможность, способность, вероятность или необходимость действия, выраженного смысловым глаголом. Поскольку они выражают только модальное отношение, а не действие, они никогда не используются как самостоятельный член предложения. Модальные глаголы всегда сочетаются только с инфинитивом, образуя с ним сочетания, которые в предложении являются сложным модальным сказуемым.

Лексическими средствами являются модальные слова типа *perhaps, may be, probably, possibly, etc.* Их синтаксическая функция – вводный член предложения. Существует версия, что эти слова являются наречиями, втянутыми в область модальных слов, не переставая быть наречиями. По другой версии, такие слова, как *perhaps, may be, probably, possibly* следует отнести к модальным, например: *Sometimes the pursuit of achieving a balance between intervention and facilitation has been seen as a “zero-sum” game where an increase in one would necessarily imply a decrease in the other.* Лексическая модальность не так часто представлена в таможенных текстах, как грамматическая, что обусловлено спецификой деятельности.

Модальность в переводе может быть передана теми же средствами, какими она выражена в оригинале, или другими средствами, а может вообще не найти формального выражения. Но это не означает, что она не выражена. Она может быть передана и без специального модального «указателя». Дру-

гими словами, в этом предложении модальность не эксплицитная (явно выраженная), а имплицитная (подразумеваемая).

Особенно трудно переводить модальные глаголы, используемые в функциях имплицитного (подразумеваемого) порядка. Здесь один контекст мало что дает, нужно руководствоваться еще и предметной обстановкой или речевой ситуацией. Функциональный принцип перевода может диктовать замену модального средства даже при наличии аналогичных средств выражения в обоих языках. Такая замена часто оказывается неизбежной, когда в подлиннике сталкиваются два модальных глагола, близких по функции и значению. *Can* и *may*, *must* и *ought* отличаются друг от друга оттенками значения и нередко не дифференцируются в переводе, когда встречаются порознь. Однако их сочетание, а тем более противопоставление делает такую дифференциацию абсолютно необходимой.

Наименее сложными являются случаи, в которых модальность передается одними и теми же средствами: склонениями, модальными глаголами, модальными словами [5], но могут возникать сложности, как, например, с модальным глаголом *must*, который выражает и долженствование (*Procedures must be kept under review and adjusted*), и предположение (*Consequently, all three must be developed, or at least be clear and under consideration at the start of a large scale organizational development process*). Здесь в полной мере проявляется полифункциональность модальных глаголов и только контекст позволяет решить задачу с выбором перевода верно.

Говоря о модальности, также следует иметь в виду, что существуют две разновидности модальности: объективная и субъективная.

Объективная модальность является обязательным признаком любого высказывания и образует предикативную единицу (предложение) и выражает отношение высказывания к действительности в терминах реальности/ирреальности. Эта функция объективной модальности грамматикализована и представлена противопоставлением форм синтаксического индикативного настроения формам ирреального синтаксического настроения (сослагательного, условного, побудительного, срочного и обязательного) [3]. Модальные глаголы *must*, *should-ought*, *will-would*, *can-could*, *may-might*, *need can* выражают различные оттенки предположения. Модальные глаголы выражают объективную реальность, а вводные слова выражают субъективную реальность. Можно предположить, что глаголы *can* и *may* специализируются на передаче возможных, предполагаемых действий, в то время как глаголы *must*, *should*, *might*, в дополнение к значению *ought*, также передают предполагаемые, вероятные действия, тем самым тесно связываясь со значением таких вводных слов, как *perhaps*, *possibly*, *probably*, *certainly*.

Когда модальные слова и вводные слова используются одновременно, в таких случаях мы имеем дело с синонимичными конструкциями [2], например: *Procedures must be kept under review and adjusted, if necessary, to meet*

evolving demands. Модальные слова используются в качестве модификаторов речевого акта. Они непосредственно способствуют реализации логико-семантических элементов истинности и ложности.

Субъективная модальность, т. е. отношение говорящего к тому, что сообщается, не является обязательным признаком высказывания. Она образует второй модальный слой в предложении и иногда называется вторичной модальностью. Ее семантический объем гораздо шире семантического объема объективной модальности [1] и здесь важно помнить о правильном контексте и использовании этих глаголов. Кроме того, в текстах таможенной направленности широко представлено такое явление, как «скрытая модальность» – это использование определенных глаголов, которые не являются модальными, но имеют похожее значение и используются для выражения совета, предположения, возможности и т. д.

Здесь важно учесть еще тот факт, что сама форма документа и специфика работы в сфере таможенного дела по своей сути изначально модальна. Информация, представленная в документах (инструкциях, положениях, руководствах, пр.), уже предполагает и имеет заложенную внутри определенную степень модальности.

Подводя итог, следует отметить, что для успешной передачи модальности при переводе таможенных текстов необходимо учитывать контекст, цели коммуникации и особенности языка перевода и исходного языка. Важно использовать специализированную терминологию и обращаться к профессиональным глоссариям и словарям. При переводе таможенных текстов необходимо учитывать правила и нормы, регулирующие таможенную деятельность в разных странах. Это могут быть правила и процедуры импорта и экспорта товаров, требования к документации, таможенные пошлины и налоги, многие другие аспекты. Следует помнить, что некоторые выражения и термины могут иметь разное значение или использоваться по-разному в разных культурах. При переводе текстов, связанных с таможенным делом, необходимо учитывать эти различия и адаптировать перевод к соответствующей культуре.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Гордон, Е. М. Грамматика английского языка / Е. М. Гордон, И. П. Крылова. – М. : Высш. шк., 1974. – 336 с.
- 2 Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка / А. И. Смирницкий. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1957. – 284 с.
- 3 Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 5-е изд. – М. : КДУ, 2011. – 176 с.
- 4 Смирницкий, А. И. Морфология английского языка / А. И. Смирницкий. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1959. – 440 с.
- 5 Калянова Л. М. Средства выражения модальности в английском языке / Л. М. Калянова // Евразийский Союз Ученых. – 2015. – № 7 (16). – С. 37–38.

Получено 01.06.2023